

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

27 AVRIL 1960.

### PROJET DE LOI

relatif aux agents des pouvoirs publics subordonnés et des organismes d'intérêt public qui pour des raisons indépendantes de leur volonté seraient placés dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique jusqu'à son terme normal.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DU CONGO BELGE  
ET DU RUANDA-URUNDI (1)  
PAR M. DEBUCQUOY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le projet 490, au cours de la réunion du 12 avril.

Il n'y a pas eu de discussion générale, du fait que les raisons qui ont motivé le dépôt de ce projet sont celles qui avaient motivé le dépôt du projet 367, relatif à l'intégration des membres du personnel de l'Administration d'Afrique, de la Force publique et de la magistrature dans les services métropolitains.

Il s'agit cette fois de personnel qui se trouve dans les liens de contrat de louage de service ou de dispositions

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Dequae.

A. — Membres : MM. Berghmans, Debucquoy, Decker, De Saeger, Devos, Dewulf, Fimmers, Gillès de Pélichy, Lefère, le Hodey, Lindemans, Willot. — Anseele, De Kinder, De Sweemer, Guillaume, Housiaux, Hoyaux, Major, Sainte, Terwagne. — Demuyter, Lahaye.

B. — Suppléants : M<sup>re</sup> Craeybeckx-Ory, MM. Eeckman, Kofferschläger, Loos, Parisi, Verhamme. — Detiège, Fayat, M<sup>re</sup> Fontaine-Borguet, MM. Namèche, Wostyn. — Boey.

Voir :

490 (1959-1960) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 : Amendements.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

27 APRIL 1960.

### WETSONTWERP

betreffende de beambten van de ondergeschikte openbare machten en der instellingen van openbaar nut die om redenen onafhankelijk van hun wil in de onmogelijkheid zouden worden gesteld hun loopbaan in Afrika tot haar normaal einde voort te zetten.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR BELGISCH-CONGO  
EN RUANDA-URUNDI (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER DEBUCQUOY.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft ontwerp 490 op 12 april onderzocht.

Er had geen algemene beraadslaging plaats omdat dit ontwerp werd ingediend om dezelfde redenen als ontwerp 367 betreffende de opname van de personeelsleden van het Bestuur van Afrika, van de Weermacht en van de magistratuur in de openbare diensten van het moederland.

Thans gaat het over het personeel dat in dienst is in of onderworpen is aan reglementaire bepalingen in openbare

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Dequae.

A. — Leden : de heren Berghmans, Debucquoy, Decker, De Saeger, Devos, Dewulf, Fimmers, Gillès de Pélichy, Lefère, le Hodey, Lindemans, Willot. — Anseele, De Kinder, De Sweemer, Guillaume, Housiaux, Hoyaux, Major, Sainte, Terwagne. — Demuyter, Lahaye.

B. — Plaatsvervangers : M<sup>re</sup> Craeybeckx-Ory, de heren Eeckman, Kofferschläger, Loos, Parisi, Verhamme. — Detiège, Fayat, M<sup>re</sup> Fontaine-Borguet, de heren Namèche, Wostyn. — Boey.

Zie :

490 (1959-1960) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N° 2 : Amendementen.

réglementaires vis-à-vis d'établissements publics ou d'utilité publique. Mais la situation des agents de ce qu'on appelle les « parastataux » offre des affinités très grandes avec celle du personnel du secteur public proprement dit. Le bon fonctionnement de ces organismes, tout comme celui des administrations, de l'enseignement, des tribunaux et de la police, est très important pour le développement économique et social comme pour l'ordre public, dans tout pays et spécialement dans une nation en formation.

Une série de dispositions qui figuraient dans le projet 367 se retrouvent dans le projet sous examen :

1°) les bénéficiaires sont exclusivement les personnes de nationalité belge;

2°) pour être bénéficiaire, l'agent des organismes intéressés doit se trouver placé dans l'impossibilité de poursuivre sa carrière en Afrique, jusqu'à son terme normal, pour des raisons indépendantes de sa volonté;

3°) ces raisons indépendantes de la volonté de l'agent seront déterminées au moment opportun, par le Pouvoir Exécutif, ainsi que la procédure selon laquelle l'impossibilité de poursuivre la carrière sera constatée;

4°) les agents visés par le projet bénéficieront d'abord d'un congé de transition;

5°) l'indemnité accordée aux agents ne bénéficiant pas de l'intégration dans des administrations métropolitaines est minime pour les agents dont la carrière était à peine entamée, est plus élevée pour ceux qui ont de 11 à 16 ans de carrière en Afrique parce que ceux-là ont atteint l'âge où le reclassement est le plus difficile, et diminue en importance pour ceux qui ont plus de 16 ans de carrière du fait de la perspective d'une pension à brève échéance et de la progression de celle-ci au fur et à mesure que les intéressés se rapprochent de la fin de la carrière normale;

6°) les agents ayant demandé le reclassement bénéficieront d'une indemnité d'attente;

7°) l'acceptation d'un emploi assigné à un agent bénéficiaire du projet est obligatoire à moins que l'agent ne puisse invoquer un motif valable pour le refuser. Ce refus doit être signalé dans les 30 jours. La décision déclarant le motif invoqué par l'agent non valable sera susceptible d'un recours;

8°) les conditions de reclassement seront fixées par le Roi.

Mais si nous retrouvons toutes ces dispositions que nous connaissons, il faut mentionner certains aménagements :

a) les agents belges féminins qui ne touchent pas d'allocations familiales du chef de leur travail sont exclus du projet. Selon les explications du Ministre, cette restriction a été prévue parce que les agents féminins non chefs de ménage sont souvent des agents engagés sur place et les dommages subis par l'impossibilité de poursuivre la carrière en Afrique sont moindres;

b) les taux de l'indemnité accordée aux agents qui ne bénéficient pas de l'intégration sont, dans le projet à l'examen, plus élevés que ceux qui étaient prévus dans le projet 367 : le minimum est de 6 mois de traitement au lieu de 3 mois, le maximum est de 30 mois au lieu de 18 mois.

A cet égard, il importe de signaler, d'abord, que le projet à l'examen ne prévoit pas d'allocation pour perte de pension comme le faisait le projet 367. C'est là, la disposition qui distingue fondamentalement le projet actuel du projet 367.

En effet, le principe du projet 367 était l'intégration des agents de l'Administration d'Afrique dans les services de

installations ou installations van openbaar nut. De toestand echter van het personeel van wat men de « parastatalen » noemt vertoont een zeer grote overeenkomst met deze van het personeel van de eigenlijke openbare sector. De goede werking van deze organismen, evenals deze van de besturen, van het onderwijs, van de rechtbanken en van de politie is zeer belangrijk zowel voor de economische en sociale ontwikkeling als voor de openbare orde, in elk land en zeker in een in vorming zijnde natie.

Heel wat bepalingen die voorkwamen in ontwerp 367 zijn in dit ontwerp terug te vinden :

1°) de gerechtigden zijn uitsluitend personen van Belgische nationaliteit;

2°) om gerechtigd te zijn moet de beambte van de betrokken organismen zich in de onmogelijkheid bevinden om zijn loopbaan in Afrika voort te zetten tot de normale termijn is verstreken, om redenen die onafhankelijk zijn van zijn wil;

3°) deze onafhankelijke redenen van de wil van de beambte worden door de Uitvoerende Macht te gelegener tijd bepaald alsmede de wijze waarop de onmogelijkheid om de loopbaan voort te zetten wordt vastgesteld;

4°) de in het ontwerp bedoelde beamtten zullen vooreerst een overgangsverlof genieten;

5°) de vergoeding die wordt toegekend aan de beamtten die niet in aanmerking komen voor opname in de besturen van het moederland is zeer gering voor de beamtten wier loopbaan pas werd begonnen maar hoger voor degenen die 11 à 16 jaren loopbaan in Afrika tellen, omdat deze een leeftijd hebben bereikt waarin de opname het moeilijkst is om dan weer te verminderen voor degenen die meer dan 16 jaren loopbaan tellen omdat zij na korte tijd een pensioen zullen ontvangen dat geleidelijk toeneemt naarmate dat het einde van de normale loopbaan in 't zicht is.

6°) de beamtten die opname wensen, zullen een wachtgeld ontvangen;

7°) de aanvaarding van een betrekking die aan een in het ontwerp bedoeld beambte wordt aangewezen is verplichtend tenzij de beambte een geldige reden mocht invoeren om ze te weigeren. Van deze weigering moet binnen dertig dagen kennis worden gegeven. Tegen de beslissing waarbij de door de beambte ingeroepen reden ongeldig wordt verklaard, staat beroep open;

8°) de opnamevoorwaarden worden door de Koning bepaald.

Al vinden wij al deze ons bekende bepalingen terug, toch moet melding worden gemaakt van zekere afwijkingen :

a) de vrouwelijke Belgische beamtten die wegens hun werk geen kinderbijslag genieten, komen niet in aanmerking. Naar de Minister verklaarde, werd deze beperking ingevoerd omdat de vrouwelijke beamtten die geen gezinshoofd zijn, veelal beamtten zijn die ter plaatse werden aangeworven zodat de schadelijke gevolgen van de onmogelijkheid de loopbaan in Afrika voort te zetten, geringer zijn;

b) de bedragen van de vergoeding die wordt toegekend aan de beamtten die niet worden opgenomen, zijn in het ontwerp in behandeling hoger dan deze bepaald in ontwerp 367 : het minimum bedraagt 6 maanden wedde in plaats van 3 maanden, het maximum 30 maanden in plaats van 18 maanden.

In dit verband moet erop worden gewezen dat in het ontwerp geen sprake is van vergoeding wegens pensioenderving zoals in ontwerp 367. Hier staan wij voor de bepaling die dit ontwerp grondig onderscheidt van ontwerp 367.

Inderdaad, het beginsel van ontwerp 367 was de opname van de beamtten van het bestuur in Afrika in de diensten

l'Administration métropolitaine, avec, *subsidairement*, une indemnisation pour ceux qui y renonçaient, tandis que le principe du projet à l'examen est l'indemnisation avec, *subsidairement*, l'intégration de ceux qui en feraient la demande. Cette possibilité de demande d'intégration est encore restreinte, parce que les agents ayant dépassé l'âge de 50 ans, au moment où expire leur congé de transition, en sont exclus.

\* \* \*

Compte tenu de ce qui précède la discussion porta principalement sur l'objet des amendements de MM. Willot et Debucquoy, que le Ministre demande de repousser.

Nous reproduisons plus loin son argumentation.

#### Discussion des articles.

##### Article premier.

Un membre s'inquiète de la mention du Ruanda-Urundi dans cet article premier. Il demande si la Belgique a décidé de cesser de remplir ses devoirs de tutelle envers ces pays africains.

Le Ministre répond que la Belgique continue à exercer son autorité et à remplir ses devoirs de tutelle envers le Ruanda-Urundi, mais que rien ne s'oppose à cet acte législatif. Le présent projet aurait pu être présenté il y a 10 ans ou plus.

Un autre membre demande si les dispositions de ce projet sont également d'application aux hauts fonctionnaires (d'organismes centraux qui ont leur siège en Belgique) dont les fonctions demandent de temps en temps un séjour au Congo ?

Le Ministre répond que ces fonctionnaires dirigeants ainsi que tous les agents des organismes centraux ayant leur siège à Bruxelles sont exclus du bénéfice du projet. L'article premier mentionne expressément que « les dispositions de la présente loi sont applicables aux personnes de nationalité belge engagées... pour prêter leurs services au Congo-Belge ou au Ruanda-Urundi ».

Pour éviter toute équivoque à cet égard, un membre de la Commission suggère un amendement au second paragraphe de ce premier article, tendant à compléter celui-ci comme suit :

« ...ainsi que pour ceux qui, appartenant au personnel de ces organismes, effectuent des prestations intermittentes au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, mais dont le lieu habituel d'activité est en Belgique ».

L'article, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

##### Article 2.

Un amendement de M. Willot était ainsi libellé :

« Compléter le 2° en y insérant ce qui suit :

- » la Banque Centrale d'Emission;
- » le Crédit au Colonat;
- » le Comité spécial du Katanga;
- » le Comité national de Kivu ».

Le Ministre met la Commission en garde contre l'adoption de cet amendement qui provoquera d'autres demandes. La liste du 2° ne comprend que des Etablissements publics sous contrôle de l'Exécutif. Ont été écartés de cette

van de besturen in het moederland met *subsidiar* een vergoeding voor dezen die daarvan afzagen. Het beginsel van het ontwerp in behandeling is de vergoeding met *subsidiar* de opname van dezen die ze mochten aanvragen. Deze mogelijkheid om opname aan te vragen is dan nog beperkt doordat de beambten die de leeftijd van 50 jaar hebben overschreden op het ogenblik waarop hun overgangstermijn verstrijkt, ervan zijn uitgesloten.

\* \* \*

Rekening houdend met wat voorafgaat, werd de bespreking vooral gewijd aan de amendementen van de heren Willot en Debucquoy, die de Minister verzocht te verwerpen.

Verder geven wij zijn argumenten weer.

#### Bespreking der artikelen.

##### Eerste artikel.

Een lid is ongerust over de vermelding van Ruanda-Urundi in dit eerste artikel. Hij vraagt of België heeft beslist zijn voogdijplichten ten opzichte van die Afrikaanse landen niet langer te vervullen.

De Minister antwoordt dat België zijn gezag blijft uitoefenen alsook zijn plichten inzake voogdij ten opzichte van Ruanda-Urundi, doch dat niets deze wetgevente akte in de weg staat. Dit ontwerp had men reeds vóór tien jaar en meer kunnen indienen.

Een ander lid stelt de vraag of de bepalingen van dit ontwerp insgelijks gelden voor de hoge ambtenaren (van centrale organismen waarvan de zetel in België is gevestigd) die af en toe wegens hun functies in Congo moeten vertoeven.

De Minister antwoordt dat al die leidende ambtenaren alsook al de personeelsleden der centrale organismen waarvan de zetel zich te Brussel bevindt niet in aanmerking komen voor dit ontwerp. Artikel 1 luidt uitdrukkelijk dat « de bepalingen van deze wet toepasselijk zijn op de personen van Belgische nationaliteit, die zijn aangeworven om hun dienst te verrichten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi ».

Om in dit verband iedere dubbelzinnigheid te voorkomen wordt door een commissielid een amendement op het eerste artikel voorgesteld, om dit als volgt aan te vullen :

« ... en voor diegenen die, behorende tot het personeel van die instellingen, bij tussenpozen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi prestaties vervullen, doch wier gewone bedrijvigheidsplaats zich in België bevindt. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

##### Artikel 2.

Een amendement van de heer Willot luidt als volgt :

« Het 2° aanvullen met wat volgt :

- » de Centrale Emissiebank;
- » het Krediet aan het Kolonaat;
- » het Bijzonder Comité voor Katanga;
- » het Nationaal Comité voor Kivu. »

De Minister waarschuwt de Commissie tegen de aaneming van dit amendement, daar zulks andere aanvragen zou uitlokken. De lijst onder 2° behelst slechts openbare instellingen die onder het toezicht staan van de Uitvoerende

liste tous les organismes dont le capital comprend une participation privée, même si leur statut est celui d'association de droit public, ce qui existe au Congo.

L'auteur défend son amendement en arguant que le C. S. Ka et le C. N. Ki ont du personnel sur place depuis 60 ans; que le C. S. Ka a repris des pouvoirs politiques et économiques; que l'Etat aurait dû se charger lui-même des missions de ces institutions si elles n'avaient pas existées. Au surplus, dit-il, cela représente en tout à peine 200 personnes.

Mis aux voix, l'amendement est adopté par 9 voix contre 6.

Le Ministre présente alors un sous-amendement qui excluerait du bénéfice du projet la partie du personnel du C. N. Ki exclusivement occupé dans les exploitations minières. Il veut réserver le bénéfice du projet aux seuls agents qui s'occupent des domaines.

La commission admet cette restriction.

La dernière phrase de l'amendement est complétée par ce qui suit :

« ... à l'exclusion de ses agents des services miniers ».

Ainsi amendé et sous-amendé, l'article 2 est adopté à l'unanimité.

#### Articles 3 à 7.

Ces articles sont adoptés sans discussion.

#### Article 8.

Un amendement de M. Debucquoy tend à modifier comme suit le deuxième alinéa :

« Ce traitement d'attente ne peut être inférieur à 5.000 francs, ni supérieur à 9.000 francs par mois; ce traitement d'attente est majoré suivant l'index du coût de la vie en Belgique ».

L'auteur défend son amendement.

Le Ministre ne peut l'accepter. Les chiffres proposés à l'article 8 donnent satisfaction au personnel visé par le projet. D'autre part, ajoute le Ministre, il convient de ne pas dépasser certaines limites.

L'amendement est repoussé par 7 voix contre 3 et 5 abstentions.

L'article est adopté à l'unanimité.

#### Article 9.

Un membre de la Commission demande si par cet article on va pouvoir obliger les parastataux de Belgique d'accepter, contre leur gré, du personnel d'Afrique.

Le Ministre répond que cet article ne contient pas d'obligation pour les parastataux de Belgique. Il vise uniquement à permettre à ces parastataux de déroger à leurs propres dispositions réglementaires en faveur du personnel visé par le projet.

La Commission estime que le texte proposé ne traduit pas clairement cette intention. Elle modifie le texte, comme suit :

Macht. Uit die lijst werden alle instellingen weggelaten waarvan het kapitaal gedeeltelijk tot de privé-sector behoort, zelfs indien hun statuut dat is van een publiekrechtelijke vereniging, wat in Congo bestaat.

De auteur verdedigt zijn amendement door aan te voeren dat het B. C. Ka en het N. C. Ki personeel hebben dat sedert 60 jaar ter plaatse is; dat het B. C. Ka bijzondere politieke en economische bevoegdheden heeft verkregen; dat de Staat zelf zich had moeten belasten met de opdrachten van die instellingen indien zij niet hadden bestaan. Bovendien, zegt hij, betreft het hier in totaal amper 200 personen.

In stemming gebracht, wordt het amendement met 9 tegen 6 stemmen aangenomen.

De Minister stelt dan een subamendement voor, waarbij van het ontwerp wordt uitgesloten dat deel van het personeel van het N. C. Ki dat uitsluitend in de mijnexploitaties is tewerkgesteld. Hij wil het voordeel van de wet alleen voorbehouden aan de personeelsleden die zich bezighouden met de domeinen.

De Commissie aanvaardt die beperking.

De laatste zinsnede van het amendement wordt aangevuld als volgt :

« ... met uitsluiting van zijn personeel der mijnindustrie. »

Met inachtneming van het amendement en subamendement wordt artikel 2 eenparig aangenomen.

#### Artikelen 3 tot 7.

Deze artikelen worden zonder bespreking aangenomen.

#### Artikel 8.

De heer Debucquoy stelt bij amendement voor het tweede lid te wijzigen als volgt :

« Dit wachtgeld mag niet minder bedragen dan 5.000 fr. noch meer dan 9.000 frank per maand; dit wachtgeld wordt verhoogd volgens het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in België. »

De auteur verdedigt zijn amendement.

De Minister kan het niet aanvaarden. De in artikel 8 voorgestelde cijfers schenken voldoening aan het in het ontwerp bedoelde personeel. Daarenboven, zo voegt de Minister er aan toe, moet men binnen zekere perken blijven.

Het amendement wordt verworpen met 7 tegen 3 stemmen en 5 onthoudingen.

Het artikel wordt eenparig goedgekeurd.

#### Artikel 9.

Een lid vraagt of men door dit artikel de parastatale organismen in België zal kunnen verplichten, zonder hun goedvinden, personeel uit Afrika in dienst te nemen.

De Minister antwoordt dat dit artikel geen verplichting bevat voor de parastatale organismen in België. Het heeft uitsluitend ten doel deze parastatale organismen in de gelegenheid te stellen om van hun reglementsbepalingen ten voordele van het in het ontwerp bedoelde personeel af te wijken.

De Commissie is van oordeel dat de voorgestelde tekst deze bedoeling niet genoeg doet uitschijnen. Zij wijzigd de tekst als volgt :

1°) insérer, au premier alinéa, entre les mots « peuvent » et « dans les conditions à fixer par le Roi », les mots : « en outre »;

2°) remplacer, au dernier alinéa, les mots : « visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> », par les mots : « visés à l'article 6 »;

3°) faire commencer l'article par le dernier alinéa.

L'article 9, ainsi amendé, est adopté par 14 voix et une abstention.

#### Articles 10 et 11.

Ces articles sont adoptés sans discussion.

#### Article 12.

Le Ministre déclare que le personnel d'Afrique de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est repris ici pour éviter l'introduction d'un projet spécial. La situation de ce personnel, notamment le système de pension que lui est appliqué, est plus proche de celui des agents de l'Etat que de celui des agents des parastataux.

Un commissaire demande pourquoi la même disposition n'est pas prévue pour le personnel de l'Université Lovanium de Léopoldville.

Le Ministre répond que l'Université Lovanium est un établissement privé.

Le même commissaire demande si le personnel de l'Université Lovanium bénéficie de garanties en ce qui concerne sa pension.

Le Ministre répond que la loi a accordé cette garantie.

L'article 12 est adopté à l'unanimité.

#### Article 13.

L'article 13 est adopté sans discussion.

#### Article 14.

Un amendement de M. Willot est rédigé comme suit :

« Compléter le texte de cet article par ce qui suit :

» ... et en tous les cas, avant le 30 juin 1960 ».

L'auteur défend son amendement. Certains agents pourraient se trouver dès le 1<sup>er</sup> juillet dans le cas auquel les dispositions du projet veulent faire face.

Un commissaire se demande si cette mention est absolument nécessaire.

Le Ministre répond que le texte de cet article n'empêche pas le Roi de prendre encore des mesures après le délai de 3 mois, mais il estime le texte psychologiquement important. Il demande de repousser l'amendement de M. Willot.

Mis au voix, l'amendement est repoussé par 5 voix contre 3 et 7 abstentions.

\* \* \*

L'ensemble du projet, tel qu'il est reproduit ci-après, est adopté par 14 voix et une abstention.

*Le Rapporteur,*

J. DEBUCQUOY.

*Le Président,*

A. DEQUAE.

1°) in het eerste lid, tussen de woorden « kunnen » en « onder de voorwaarden vast te stellen door de Koning » het woord « bovendien » invoegen;

2°) in het laatste lid de woorden « genoemd in het eerste lid » vervangen door de woorden « genoemd in artikel 6 »;

3°) het laatste lid van het artikel vooraan brengen.

Artikel 9, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 14 stemmen en één onthouding.

#### Artikelen 10 en 11.

Deze artikelen werden zonder bespreking aangenomen.

#### Artikel 12.

De Minister verklaart dat het personeel van Afrika van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi hier werd opgenomen om de indiening van een bijzonder ontwerp te vermijden. De toestand van dit personeel, met name zijn pensioenregeling, staat dichterbij deze van het Rijkspersoneel dan bij deze van de parastatale organismen.

Een lid vraagt waarom dezelfde bepaling niet geldt voor het personeel van de Universiteit « Lovanium » te Leopoldstad ?

De Minister antwoordt dat de Universiteit « Lovanium » een private instelling is.

Hetzelfde lid vraagt of het personeel van de Universiteit « Lovanium » waarborgen geniet inzake pensioen.

De Minister antwoordt dat de wet deze waarborg verleent.

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

#### Artikel 13.

Artikel 13 wordt zonder bespreking aangenomen.

#### Artikel 14.

Een amendement van de heer Willot luidt als volgt :

« De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

» ... en, in ieder geval, vóór 30 juni 1960 ».

De auteur verdedigt zijn amendement. Sommige beampten zouden zich reeds op 1 juli in het geval kunnen bevinden waarop het ontwerp doelt.

Een lid vraagt zich af of deze vermelding volstrekt nodig is.

De Minister antwoordt dat de tekst van dit artikel de Koning niet verhindert nog maatregelen te nemen na de termijn van drie maanden, maar volgens zijn oordeel is de tekst psychologisch zeer belangrijk.

In stemming gebracht, wordt het amendement verworpen met 5 tegen 3 stemmen en 7 onthoudingen.

\* \* \*

Het ontwerp in zijn geheel, zoals het hierna voorkomt, wordt aangenomen met 14 stemmen en één onthouding.

*De Verslaggever,*

J. DEBUCQUOY.

*De Voorzitter,*

A. DEQUAE.

## TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

## Article 1.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux personnes de nationalité belge engagées avant le 30 juin 1960 pour prêter leurs services au Congo belge ou au Ruanda-Urundi dans les organismes visés aux articles 2 et 12.

En sont exclues les personnes de sexe féminin engagées dans les liens du mariage et qui ne bénéficient pas d'allocations familiales du chef de leur travail ainsi que les agents engagés pour effectuer des travaux exceptionnels et de durée limitée. Il en est de même pour les agents engagés pour une période réduite, ainsi que pour ceux qui, appartenant au personnel de ces organismes, n'effectuant que des prestations intermittentes au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, mais dont le lieu habituel d'activité est en Belgique.

## Art. 2.

Les pouvoirs publics subordonnés et les organismes qui tombent sous l'application de la présente loi sont :

1° les villes et communes organisées en vertu du décret du 13 octobre 1959 et les circonscriptions indigènes organisées en vertu du décret du 10 mai 1957;

2° l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

l'Office des Cités Africaines;

le Fonds du Bien-Etre Indigène;

la Régie des distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

l'Etablissement public « Inga »;

l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale;

la Caisse des Pensions et Allocations familiales pour employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

le Fonds des Invalidités du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

la Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

les Caisses publiques pour la compensation des allocations familiales des travailleurs;

le Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes;

la Croix-Rouge du Congo;

l'Institut National pour l'étude agronomique au Congo Belge;

l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge;

l'Office du Café Robusta;

l'Office des cafés indigènes du Ruanda-Urundi;

l'Office des Produits Agricoles du Kivu;

l'Office des Produits Agricoles de Stanleyville;

l'Office du Tourisme du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi;

le Comité de gérance de la Caisse de réserve cotonnière;

l'Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold;

le Fonds du Roi;

la Banque Centrale d'Emission;

le Crédit au Colonat;

## TEKST AANGENOMEN DOOR COMMISSIE.

## Artikel 1.

De bepalingen van deze wet zijn toepasselijk op de personen van Belgische nationaliteit, die voor 30 juni 1960 zijn aangeworven om hun dienst te verrichten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi bij de instellingen genoemd in de artikelen 2 en 12.

Hiervan zijn uitgesloten de personen van het vrouwelijk geslacht, gebonden door het huwelijk en die uit hoofde van hun werk geen gezinstoelagen genieten, evenals de beambten die aangeworven zijn om uitzonderlijke werkzaamheden van beperkte duur uit te oefenen. Hetzelfde geldt voor de beambten die voor een beperkte periode zijn in dienst genomen, en voor diegenen die, behorende tot het personeel van die instellingen, bij tussenpozen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi prestaties vervullen, doch wier gewone bedrijvigheidsplaats zich in België bevindt.

## Art. 2.

De ondergeschikte openbare besturen en instellingen van openbaar nut waarop deze wet toepasselijk is, zijn :

1° de steden en gemeenten, ingericht op grond van het decreet van 13 oktober 1959 en de inlandse gebieden, ingericht op grond van het decreet van 10 mei 1957;

2° de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

de dienst van de Afrikaanse Wijken;

het Fonds voor Inlands Welzijn;

de Regie der water- en electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

de Openbare Instelling « Inga »;

het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Mid-den-Afrika.

de Pensioen- en gezinstoelagenkas voor werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

het Invaliditeitsfonds van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

de Pensioenkas der arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

de Centrale Kompensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

de Openbare Kompensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders;

het Koningin Elisabeth-Fonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders;

het Rode Kruis van Congo;

het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo;

het Robusta-koffie Bureau;

het Bureau voor Inlandse Koffies van Ruanda-Urundi;

het Bureau voor Landbouwprodukten van Kivu;

het Bureau voor Landbouwprodukten van Stanleystad;

de dienst voor Toerisme in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

het Komitee van Beheer van de Katoen Reservekas;

het Prins Leopold Instituut voor Tropische Geneeskunde;

het Fonds van de Koning;

de Centrale Emissiebank;

het Krediet aan het Kolonaat;

le Comité Spécial du Katanga;  
le Comité National du Kivu, à l'exclusion de ses agents  
des services miniers.

### Art. 3.

Dans l'éventualité où, pour des raisons indépendantes de leur volonté, les agents visés à l'article 1<sup>er</sup> seraient placés dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique jusqu'à son terme normal, leur situation est réglée conformément aux dispositions qui suivent.

Le Roi détermine les raisons susceptibles d'être prises en considération, en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup>.

La procédure suivant laquelle est constatée cette impossibilité est également déterminée par le Roi.

### Art. 4.

Les agents visés à l'article 1<sup>er</sup> qui se trouvent dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique bénéficient d'un congé de transition d'une durée égale à celle des congés et reliquats de congé auxquels les intéressés auraient encore pu prétendre en raison des services accomplis s'il n'avait été mis prématurément fin à leur carrière.

La durée du congé de transition ne peut toutefois être inférieure à 6 mois.

Les agents sont avisés par lettre recommandée à la poste de la date à laquelle expire le congé de transition.

Durant le congé de transition, les agents visés à l'article 3 bénéficient des mêmes traitement, indemnités et avantages que ceux auxquels ils peuvent prétendre pendant leur congé de fin de terme.

### Art. 5.

A l'expiration du congé de transition visé à l'article 4, les agents bénéficient d'une indemnité dont le montant est fixé comme suit :

| Nombre d'années<br>de service effectifs<br>de l'agent | Nombre de mois<br>de traitement<br>d'activité d'Afrique<br>augmenté des<br>allocations familiales |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| moins de 3 ans ... ..                                 | 6 mois                                                                                            |
| 3 ans ... ..                                          | 9 mois                                                                                            |
| 4 ans ... ..                                          | 12 mois                                                                                           |
| 5 ans ... ..                                          | 15 mois                                                                                           |
| 6 ans ... ..                                          | 18 mois                                                                                           |
| 7 ans ... ..                                          | 21 mois                                                                                           |
| 8 ans ... ..                                          | 24 mois                                                                                           |
| 9 ans ... ..                                          | 26 mois                                                                                           |
| 10 ans ... ..                                         | 28 mois                                                                                           |
| 11 ans et moins de 16 ans ...                         | 30 mois                                                                                           |
| 16 ans ... ..                                         | 27 mois                                                                                           |
| 17 ans ... ..                                         | 24 mois                                                                                           |
| 18 ans ... ..                                         | 21 mois                                                                                           |
| 19 ans ... ..                                         | 18 mois                                                                                           |
| 20 ans ... ..                                         | 14 mois                                                                                           |
| 21 ans ... ..                                         | 10 mois                                                                                           |
| 22 ans et moins de 23 ans ...                         | 6 mois                                                                                            |

Le traitement d'activité annuel pris en considération pour déterminer le montant de l'indemnité prévue à l'alinéa précédent est limité à quatre cent cinquante mille francs.

Le Roi détermine quels sont les services et les traitements à prendre en considération pour l'application du présent article et de l'article 8.

het Bijzonder Comité voor Katanga;  
het Nationaal Comité voor Kivu, met uitsluiting van zijn  
personeel der mijndiensten.

### Art. 3.

Indien de beampten bepaald in artikel 1 eventueel in de onmogelijkheid zouden worden gesteld hun loopbaan in Afrika tot haar normaal einde voort te zetten om redenen onafhankelijk van hun wil, wordt hun toestand geregeld overeenkomstig onderstaande bepalingen.

De Koning stelt de redenen vast, die kunnen in aanmerking worden genomen krachtens het eerste lid.

De procedure volgens welke die onmogelijkheid wordt vastgesteld, wordt eveneens door de Koning bepaald.

### Art. 4.

De beampten genoemd in artikel 1 die in de onmogelijkheid zijn hun loopbaan in Afrika voort te zetten genieten een overgangsverlof, waarvan de duur gelijk is aan die der verloven en van het verloftegoed, waarop de belanghebbenden nog aanspraak hadden kunnen maken wegens de volbrachte diensten indien er niet voortijdig een einde aan hun loopbaan was gesteld.

De duur van het overgangsverlof mag nochtans niet minder dan 6 maanden bedragen.

De datum, waarop het overgangsverlof een einde neemt, wordt aan de beampten per aangetekend schrijven meege-deeld.

Tijdens het overgangsverlof genieten de beampten genoemd in artikel 3 dezelfde wedden, vergoedingen en voordelen als die waarop ze kunnen aanspraak maken tijdens hun eindeterminverlof.

### Art. 5.

Na het verstrijken van het overgangsverlof bepaald in artikel 4, genieten de beampten een vergoeding waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld :

| Aantal jaren<br>werkelijke dienst<br>van de beampte | Aantal maanden<br>aktiviteitswedde<br>van Afrika<br>verhoogd<br>met de gezinstoelagen |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| minder dan 3 jaar ... ..                            | 6 maanden                                                                             |
| 3 jaar ... ..                                       | 9 maanden                                                                             |
| 4 jaar ... ..                                       | 12 maanden                                                                            |
| 5 jaar ... ..                                       | 15 maanden                                                                            |
| 6 jaar ... ..                                       | 18 maanden                                                                            |
| 7 jaar ... ..                                       | 21 maanden                                                                            |
| 8 jaar ... ..                                       | 24 maanden                                                                            |
| 9 jaar ... ..                                       | 26 maanden                                                                            |
| 10 jaar ... ..                                      | 28 maanden                                                                            |
| 11 jaar en minder dan 16 j.                         | 30 maanden                                                                            |
| 16 jaar ... ..                                      | 27 maanden                                                                            |
| 17 jaar ... ..                                      | 24 maanden                                                                            |
| 18 jaar ... ..                                      | 21 maanden                                                                            |
| 19 jaar ... ..                                      | 18 maanden                                                                            |
| 20 jaar ... ..                                      | 14 maanden                                                                            |
| 21 jaar ... ..                                      | 10 maanden                                                                            |
| 22 jaar en minder dan 23 j.                         | 6 maanden                                                                             |

De jaarlijkse aktiviteitswedde die in aanmerking wordt genomen voor de vaststelling van het bedrag der vergoeding bepaald in het vorige lid, is beperkt tot vierhonderd vijftig duizend frank.

De Koning bepaalt welke diensten en wedden in aanmerking moeten genomen worden voor de toepassing van dit artikel en van artikel 8.



## Art. 6.

Les agents visés à l'article 1<sup>er</sup> qui se trouvent dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique conformément à l'article 3 de la présente loi peuvent renoncer à l'indemnité prévue par l'article 5 et demander à être reclassés en application des dispositions prévues aux articles 8 et 9.

Les agents qui renoncent à l'indemnité prévue à l'article 5 et qui demandent à être reclassés conformément à l'alinéa premier, doivent en aviser par lettre recommandée à la poste, au plus tard 15 jours avant l'expiration du congé de transition, le Ministre ayant dans ses attributions les relations avec le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

## Art. 7.

Par dérogation à l'article 6 les agents visés à l'article 3 qui, au jour de l'expiration de la période de transition prévue à l'article 4, ont atteint l'âge de 50 ans ne sont pas reclassés et bénéficient d'office de l'indemnité prévue à l'article 5.

## Art. 8.

En attendant d'être reclassés ou de retrouver un nouvel emploi, les agents bénéficient d'une allocation d'attente correspondant au quart de leur dernier traitement d'activité d'Afrique (gratifications éventuelles non comprises), majoré des indemnités familiales, accordées en Belgique aux agents de l'Etat.

Cette allocation d'attente ne peut être supérieure à 9.000 francs ni inférieure à 4.500 francs par mois.

En toute occurrence, cette allocation ne serait plus allouée dès que l'agent a atteint l'âge requis pour bénéficier d'une pension légale ou réglementaire ou dès qu'il a une occupation lucrative qu'il est tenu de signaler immédiatement.

## Art. 9.

Sans préjudice à l'application de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947, l'Etat, les provinces, les communes, les services publics et les organismes d'intérêt public sont autorisés à faire appel aux agents visés à l'article 6 en dérogeant à leurs règles de recrutement sous réserve des qualifications requises.

Les agents visés à l'article 6 peuvent, en outre dans les conditions à fixer par le Roi, être reclassés :

1° dans l'Administration de l'Etat, des provinces, des communes, des services publics, des organismes d'intérêt public et des organismes internationaux.

2° avec l'accord des intéressés, dans n'importe quel autre emploi.

## Art. 10.

Les agents visés à l'article 6, qui, sans motif valable, refusent d'occuper l'emploi qui leur est assigné en application de l'article 9, 1°, perdent après un délai de 30 jours le bénéfice de la présente loi.

## Art. 11.

Sous réserve de l'application de l'article 7, les agents qui, en vertu de l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, ont été autorisés à accepter des fonctions au Congo Belge peuvent opter pour

## Art. 6.

De beambten genoemd in artikel 1 die in de onmogelijkheid zijn hun loopbaan in Afrika voort te zetten overeenkomstig artikel 3 van deze wet kunnen afzien van de vergoeding bepaald door artikel 5 en vragen te worden gereklasseerd ingevolge de bepalingen voorzien in artikelen 8 en 9.

De beambten die afzien van de vergoeding bepaald in artikel 5 en die vragen te worden gereklasseerd overeenkomstig het eerste lid, moeten dit per aangetekend schrijven, uiterlijk 15 dagen voor het verstrijken van het overgangsverlof, meedelen aan de Minister onder wie de betrekkingen met Belgisch-Congo en met Ruanda-Urundi ressorteren.

## Art. 7.

In afwijking van artikel 6 worden de beambten genoemd in artikel 3, die op de dag van het verstrijken van de overgangperiode bepaald in artikel 4, de leeftijd van 50 jaar hebben bereikt, niet gereklasseerd en zij genieten ambtshalve de vergoeding bepaald in artikel 5.

## Art. 8.

In afwachting van hun reklassering of van het vinden van een nieuwe betrekking genieten de beambten een wachttoelage die overeenkomt met het vierde van hun laatste aktiviteitswedde van Afrika (eventuele toelagen niet daarbij begrepen), verhoogd met de gezinsvergoedingen die in België aan het Rijkspersoneel worden toegekend.

Deze wachttoelage mag per maand niet meer bedragen dan 9.000 frank en niet minder dan 4.500 frank.

In elk geval zou deze toelage niet meer worden betaald zodra de beambte de vereiste leeftijd bereikt heeft om een wettelijk of reglementair pensioen te genieten, of zodra hij een winstgevende bezigheid heeft die hij onmiddellijk moet doen kennen.

## Art. 9.

Onverminderd de toepassing van de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947, worden de Staat, de provincies, de gemeenten, de openbare diensten en de instellingen van openbaar nut ertoe gemachtigd een beroep te doen op de beambten genoemd in artikel 6 in afwijking van hun aanwervingsregeling, onder voorbehoud van de vereiste kwalifikatie.

De beambten genoemd in artikel 6 bovendien kunnen onder de voorwaarden vast te stellen door de Koning, worden gereklasseerd :

1° in het Bestuur van de Staat, van de provincies, van de gemeenten en openbare diensten, van de instellingen van openbaar nut en van de internationale organismen.

2° met de goedkeuring van de betrokkenen, in gelijk welke andere betrekking.

## Art. 10.

De beambten genoemd in artikel 6, die zonder gegronde reden, weigeren de betrekking te bekleden die hun bij toepassing van artikel 9, 1° wordt toegekend, verliezen na een termijn van 30 dagen het genot van deze wet.

## Art. 11.

Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 7, kunnen de beambten, die op grond van artikel 33 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo de toelating kregen een ambt in Belgisch-Congo te aan-



le régime de la présente loi s'ils réunissent les conditions prévues par l'article 3.

Art. 12.

Le personnel d'Afrique de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi qui réunit les conditions prévues aux articles 1 et 3 de la présente loi est soumis à la loi du 21 mars 1960 relative à l'intégration des membres du personnel de l'Administration d'Afrique, de la Force Publique et de la magistrature dans les services publics métropolitains.

Art. 13.

Du montant des traitements et indemnités visés aux articles 4, 5 et 8 est déduit le montant du traitement et de l'indemnité de congé, de l'indemnité de rupture, du traitement d'attente et de l'indemnité fin de carrière qui serait dû à l'agent par son employeur en vertu des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles.

Toutefois, si l'agent apporte la preuve que l'employeur se refuse au paiement des sommes visées à l'alinéa précédent, celles-ci ne seront pas déduites.

Dans ce cas, l'Etat est subrogé au droit des intéressés à l'égard des employeurs défaillants.

Art. 14.

Le Roi prendra les mesures d'exécution de la présente loi dans les 3 mois de son entrée en vigueur.

vaarden, het stelsel van onderhavige wet kiezen indien zij voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 3.

Art. 12.

Het personeel van Afrika van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, dat voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikelen 1 en 3 van deze wet, is onderworpen aan de wet van 21 maart 1960 betreffende de integratie van de personeelsleden van het Bestuur in Afrika, van de Weermacht en van de magistratuur in de moederlandse openbare diensten.

Art. 13.

Van het bedrag der wedden en vergoedingen genoemd in artikelen 4, 5 en 8 wordt afgetrokken het bedrag van de wedde en van de verlofvergoeding, van de verbrekingsvergoeding, van de wachttoelage en van de eindeloopbaanvergoeding die krachtens de wettelijke, reglementaire of kontraktuele bepalingen door de werkgever aan zijn beambte zou moeten betaald worden.

Nochtans, indien de beambte het bewijs levert dat de werkgever weigert de sommen te betalen, genoemd in het vorige lid, dan zullen deze niet worden afgetrokken.

In dat geval treedt de Staat in de rechten van de betrokkenen ten opzichte van de werkgevers die hun plicht niet doen.

Art. 14.

De Koning zal de uitvoeringsmaatregelen van deze wet treffen binnen 3 maanden nadat zij in werking is getreden.